

March 31, 2019  
Third Sunday of Great Lent / Holy Cross / Tone 3

31 Марта 2019  
Неделя 3-я Великого поста, Крестопоклонная. Глас 3.

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://azbyka.ru/days/>

<http://posledovanie.ru/posledovaniya/posledovaniya-2019/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2019-03-31/>

<http://drbo.org/>

**Литургия свт. Василия Великого.**

На проскомидии заготавливаются два Агнца – для среды и пятницы.

<b>Hours:</b> Troparion: Resurrection; G: Cross; Kontakion: Cross.	<b>На часах</b> – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь Триоди (Креста). Кондак Триоди (Креста).
<b>Resurrectional troparion, tone 3:</b>  Let the heavens be glad; let earthly things rejoice; / for the Lord hath wrought might with His arm. / trampling down death by death; / becoming the first-born of the dead, / delivering us from the belly of Hades, / and granting the world great mercy.	<b>Тропарь, глас 3:</b>  Да веселятся Небесная, / да радуются земная: / яко сотвори державу / мѣшцею Своєю Господь, / попрѣ смѣртию смѣрть, / первенец мѣртвых бысть, / из чрева адова избави нас, / и подаде миру велию мѣлость.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b>
<b>of the Cross Tone 1:</b>  O Lord, save Thy people/ and bless Thine inheritance. / Grant Thou victory unto Orthodox Christians / over their enemies, / and by the power of Thy Cross // do Thou preserve Thy commonwealth.	<b>тропарь Триоди (Креста), глас 1-й:</b>  Спаси Господи люди Твоя, / и благослови достояние Твое, / победы православным христианом на сопротивныя даруя, // и Твое сохраняя Крестом Твоим жительство
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b>
Theotokion from the Horologion	
<b>Kontakion of the Cross, Tone 7:</b>  No longer doth the flaming sword guard the gate of Eden, / for a strange extinction hath come upon it, even the Tree of the Cross. / The sting hath been taken from death, / and the victory from hades. / And Thou, my Savior, didst appear unto those in hades, saying: // Enter ye again into Paradise.	<b>Кондак Триоди (Креста), глас 7:</b>  Не ктому пламенное оружие/ хранит врат Едемских:/ на тыя бо найде преславный союз Древо крестное,/ смертное жало, и адова победа прогнася./ Предстал бо еси Спасе мой,/ вопия сущим во аде:// внидите паки в рай.

Литургия свт. Василия Великого.

At Liturgy	На Литургии
On the Beatitudes, these troparia, tone 3:	Третий антифон, обычно. Блаженны, гласа – 6, и Триоди (Креста), песнь 3-я (так по Триоди; по Типикону -- песнь 6-я) – 4.
In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.	Во Царствии Твоём помяни нас, Господи, / егда приидеши, во Царствии Твоём.
Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажени нищии духом, / яко тех есть Царство Небесное.
Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.	Блажени плачущии, / яко тии утешатся.
<b>Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.</b>	<b>Блажени кротции, / яко тии наследят землю.</b>
From paradise didst Thou drive our forefather Adam, who had broken Thy commandment, O Christ; but, O Compassionate One, Thou didst cause to dwell therein the thief who confessed Thee on the cross, crying out: "Remember me, O Savior, in Thy kingdom!"	Отвергша, Христэ, заповедь Твою, / праотца Адама из райа изгнал еси: / разбойника же щедре исповедавши Тя на кресте, / вонь вселил еси, зовуща: / помяни мя, Спасе, во царствии Твоём.
<b>Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.</b>	<b>Блажени алчущии и жаждущии правды, / яко тии насытятся.</b>
With the curse of death didst Thou condemn us who had sinned, O Lord, Bestower of life; yet having suffered in Thy flesh, O sinless Master, Thou hast granted life unto mortals who cry out: "Remember us also in Thy kingdom!"	Согрешших нас смертною осудил еси клятвою, Живодавче и Господи, / телом же Твоим, безгрешне Владыко, пострадав, / смертныя оживил еси зовущия: / помяни и нас во царствии Твоём.
<b>Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.</b>	<b>Блажени милостивии, / яко тии помиловани будут.</b>
In rising from the dead, Thou hast raised us up from the passions with Thyself through Thy resurrection, O Lord; and all the power of death hast Thou destroyed, O Savior. Wherefore, with faith we cry out to Thee: "Remember us also in Thy kingdom!"	Воскрес из мертвых, совоскресил еси нас от страстей / воскресением Твоим, Господи: / смертную же всю силу погубил еси, Спасе. / Сего ради верою Ти зовем: / помяни и нас во царствии Твоём.
<b>Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.</b>	<b>Блажени чистии сердцем, / яко тии Бога узрят.</b>
O Thou who as God grantest life, by Thy three days in the tomb Thou didst raise up with Thyself the dead in Hades, and as One Who is good Thou hast poured forth incorruption upon all of us who with faith ever cry out: "Remember us also in Thy kingdom!"	Тридневным Твоим погребением, / иже во аде умерщвленные, яко Бог, оживотворивый, создвигл еси, / и нетление всем, яко Благу, источил еси нам, верою зовущим всегда: / помяни и нас во царствии Твоём.

<b>Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.</b>	<b>Блажѣни миротвѣрцы, / яко тѣи сынове Бѣжии нарекутса.</b>
Risen from the dead, O Savior, Thou didst first appear to the myrrh-bearing women, crying out: "Rejoice!" and through them Thou didst announce Thy resurrection to Thy friends, O Christ. Wherefore, with faith we cry out to Thee, "Remember us also in Thy kingdom!"	Миронѣсицамъ женамъ пѣрвое явилса еси, / воскрес из мѣртвых, Спасе, / возопѣв: еже радуйтса, / и тѣми другомъ Твоимъ возвещаети востание Твое, Христѣ. / Сего ради верою Ти зовѣм: / помяни и нас во царствии Твоем.
<b>Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.</b>	<b>Блажѣни изгнани правды ради, / яко техъ есть Царство Небесное.</b>
Moses, stretching out his arms on the mountain, prefigured the Cross and thus conquered Amelek. And, receiving it with faith as a mighty weapon against the demons, we all cry out: "Remember us also in Thy kingdom!"	На горѣ Моисѣй рѣце распростѣр, / прообразоваше крест, Амалѣика побѣдивый: / мы же верою того на бѣсы оружье крѣпкое приѣмше, вси зовѣм: / помяни и нас во царствии Твоем.
<b>Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.</b>	<b>Блажѣни естѣ, егда понѣсятъ вамъ, / и изженутъ, и рекутъ всякъ золъ глаголю на вы, лжѣще Мене ради.</b>
Thou hast crushed death, O Christ, and risen as a mighty King; Thou hast recalled us from the depths of hell and brought us to the land of immortality, granting us the joy of the Kingdom of Heaven.	<b>Триѣди, глас 1:</b> Воскрѣсл еси смерть упразднивъ Христѣ, / якоже великий Царь, / от адовыхъ сокровищъ воззвал еси нас // в наслаждение Царства Небеснаго, в зѣмлю безсмертия.
<b>Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.</b>	<b>Радуйтса и веселитса, / яко мзда ваша многа на Небесѣхъ.</b>
O ye faithful, let us cry aloud with joy and sing triumphantly to God, as we greet the Cross of the Lord; for it is a fountain of holiness to all those in the world.	Плѣщущѣ пѣсньми Божѣственнымъи вернии, / воскликнемъ Богу, / Крестъ Господень целующе: // освящения бо источает источникъ, / всемъ сущимъ в мѣре.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b>
The words of the Psalmist are fulfilled: for see, we bow before the footstool of Thy most pure feet, O Lord all-powerful, at Thy Precious Cross, the thrice-blessed Wood.	Исполняется песнописательный глас: / се бо покланяемся пречистыхъ ногъ Твоихъ подножию Всесильне, / Кресту Твоему честному, тривожденному древу.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ныне и присно и во веки вековъ. Аминь.</b>
<b>Theotokion:</b> O Ewe free from blemish, the greatest wonder of all wonders was revealed in thee: for thou hast borne the Lamb that takes away the sin of the world. Entreat Him fervently for those who sing thy praises.	<b>Богородичен:</b> Чудесъ великое чудо в Тебѣ явилса нескверная Агнице, / вземлющаго бо мира грехъ, Агнца родила еси: // Егже моли прилежно о поющихъ Тя.

На входе – “...Воскресый из мертвых...”.

*Troparia & Kontakia* тропарь воскресный, тропарь Троицы (Креста). “Слава, и ныне”–кондак Троицы (Креста)

<p><b>Resurrectional troparion, tone 3:</b></p> <p>Let the heavens be glad; let earthly things rejoice; / for the Lord hath wrought might with His arm. / trampling down death by death; / becoming the first-born of the dead, / delivering us from the belly of Hades, / and granting the world great mercy.</p>	<p><b>Тропарь, глас 3:</b></p> <p>Да веселятсѧ Небесная, / да радуютсѧ земная: / яко сотвори державу / мѣшцею Своею Господь, / попрѧ смѣртию смѣрть, / первенец мѣртвых бысть, / из чрева адава избави нас, / и подаде миру велию милость.</p>
<p><b>Troparion of the Cross Tone 1:</b></p> <p>O Lord, save Thy people/ and bless Thine inheritance. / Grant Thou victory unto Orthodox Christians / over their enemies, / and by the power of Thy Cross // do Thou preserve Thy commonwealth.</p>	<p><b>тропарь Троицы (Креста), глас 1-й:</b></p> <p>Спаси Господи люди Твоя, / и благослови достояние Твое, / победы православным христианом на сопротивны даруя, // и Твое сохраняя Крестом Твоим жительство</p>
<p><b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,</b></p>	<p><b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b></p>
<p><b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b></p>	<p><b>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b></p>
<p><b>Kontakion of the Cross, Tone 7:</b></p> <p>No longer doth the flaming sword guard the gate of Eden, / for a strange extinction hath come upon it, even the Tree of the Cross. / The sting hath been taken from death, / and the victory from hades. / And Thou, my Savior, didst appear unto those in hades, saying: // Enter ye again into Paradise.</p>	<p><b>Кондак Троицы (Креста), глас 7:</b></p> <p>Не кому пламенное оружие/ хранит врат Едемских:/ на тыя бо найде преславный союз Древо крестное,/ смертное жало, и адава победа прогнася./ Предстал бо еси Спасе мой,/ вопия сущим во аде:// внидите паки в рай.</p>

<p><b>INSTEAD OF THE TRISAGION, WE SING:</b></p> <p>Before Thy Cross we bow down, O Master, and Thy holy Resurrection we glorify. (3) Glory...Both now... And Thy holy Resurrection we glorify.</p> <p>Before Thy Cross we bow down, O Master, and Thy holy Resurrection we glorify.</p>	<p><b>Вместо Трисвятого:</b></p> <p>Кресту Твоему поклоняемся Владыко, / и святое Воскресение Твое славим. (3) Слава... И ныне... и святое Воскресение Твое славим.</p> <p>Кресту Твоему поклоняемся Владыко, / и святое Воскресение Твое славим.</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

*The Epistle*

<p><b>Deacon:</b> Let us attend.</p>	<p><b>Диакон:</b> Вонем.</p>
<p><b>Priest:</b> Peace be unto all.</p>	<p><b>Иерей:</b> Мир всем.</p>
<p><b>Reader:</b> And to thy spirit.</p>	<p><b>Чтец:</b> И духови твоему.</p>

<b>Deacon:</b> Wisdom.	<b>Диакон:</b> Премудрость.
<b>Reader:</b> The Prokimenon in the 6th Tone: Save, O Lord, Thy people; and bless Thine inheritance.	<b>Чтец:</b> Прокимен, глас 6: Спаси Господи люди Твоя,/ и благослови достояние Твое.
<b>Choir:</b> Save, O Lord, Thy people; and bless Thine inheritance.	<b>Лик:</b> Спаси Господи люди Твоя,/ и благослови достояние Твое.
<b>Reader: Stichos:</b> Unto Thee, O Lord, Will I cry; O my God, be not silent unto me.	<b>Чтец: Стих:</b> К Тебе, Господи, воззову, Боже мой, да не премолчиши от мене.
<b>Choir:</b> Save, O Lord, Thy people; and bless Thine inheritance.	<b>Лик:</b> Спаси Господи люди Твоя,/ и благослови достояние Твое.
<b>Reader:</b> Save, O Lord, Thy people;	<b>Чтец:</b> Спаси Господи люди Твоя,/
<b>Choir:</b> and bless Thine inheritance.	<b>Лик:</b> и благослови достояние Твое.
<b>Deacon:</b> Wisdom.	<b>Диакон:</b> Премудрость.
<b>Reader:</b> The Reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to Hebrews.	<b>Чтец:</b> Ко Евреям послания святого Апостола Павла чтение.
<b>Deacon:</b> Let us attend.	<b>Диакон:</b> Вондем.

<i>ENGLISH</i>	<i>ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ</i>
<p><b>[Hebrews 4:14-5:6 (§311)]:</b></p> <p>Brethren: [14] Having therefore a great high priest that hath passed into the heavens, Jesus the Son of God: let us hold fast our confession. [15] For we have not a high priest, who can not have compassion on our infirmities: but one tempted in all things like as we are, without sin. [16] Let us go therefore with confidence to the throne of grace: that we may obtain mercy, and find grace in seasonable aid. [1] For every high priest taken from among men, is ordained for men in the things that appertain to God, that he may offer up gifts and sacrifices for sins: [2] Who can have compassion on them that are ignorant and that err: because he himself also is compassed with infirmity. [3] And therefore he ought, as for the people, so also for himself, to offer for sins. [4] Neither doth any man take the honour to himself, but he that is called by God, as Aaron was. [5] So Christ also did not glorify himself, that he might be made a high priest: but he that said unto him: Thou art my Son, this day have I begotten thee. [6] As he saith also in another place: Thou art a priest for ever, according to the order of</p>	<p><b>Апостольское чтение третьей (Крестопоклонной) недели Великого поста: Евр., зач. 311 (гл. 4, ст.14 - гл.5, ст.6)</b></p> <p>Братие, имуще убо Архидереа велика, прошедшаго небеса, Иисуса Сына Божия, да держимся исповедания. Не имамы бо архидереа не могуща спострадати немощем нашим, но искушена по всяческим по подобию, разве греха. Да приступаем убо с дерзновением к престолу благодати, яко да приимем милость и благодать обрящем во благовременну помощь. Всяк бо первосвященник, от человек приемлемь, за человеки поставляется на службы яже к Богу, да приносит дары же и жертвы о гресех. Спострадати могый невежствующим и заблуждающим: понеже и той немощию обложен есть. И сего ради должен есть якоже о людех, такоже и о себе приносити за грехи. И никтоже сам о себе приемлет честь, но званный от Бога, якоже и Аарон. Тако и Христос, не Себе прослави быти первосвященника, но Глаголавый к Немю: Сын Мой еси Ты, Аз днесь родих Тя. Якоже и</p>



Melchisedech.	інде глаголет: Ты еси священник во век по чину Мелхиседекову.
<p><b>РУССКИЙ</b> Братия, имея Первосвященника великого, прошедшего небеса, Иисуса Сына Божия, будем твердо держаться исповедания нашего. Ибо мы имеем не такого первосвященника, который не может сострадать нам в немощах наших, но Который, подобно нам, искушен во всем, кроме греха. Посему да приступаем с дерзновением к престолу благодати, чтобы получить милость и обрести благодать для благовременной помощи. Ибо всякий первосвященник, из людей избираемый, для людей поставляется на служение Богу, чтобы приносить дары и жертвы за грехи, могущий снисходить незнающим и заблудшим, потому что и сам обложен немощью, и посему он должен как за народ, так и за себя приносить жертвы о грехах. И никто сам собою не приемлет этой чести, но призываемый Богом, как и Аарон. Так и Христос не Сам Себе присвоил славу быть первосвященником, но Тот, Кто сказал Ему: Ты Сын Мой, Я ныне родил Тебя; как и в другом месте говорит: Ты священник вовек по чину Мелхиседека.</p>	

<b>Priest:</b> Peace be unto thee.	<b>Иерей:</b> Мир ти.
<b>Reader:</b> And to thy spirit.	<b>Чтец:</b> И духови твоёму.
<b>Deacon:</b> Wisdom.	<b>Диакон:</b> Премудрость.

## ALLELUIA

<b>Reader:</b> Alleluia in the 1st Tone	<b>Чтец:</b> Аллилуиа, глас 1й
<b>Choir:</b> Alleluia, Alleluia, Alleluia!	<b>Лик:</b> Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
<b>Reader:</b> Remember Thy congregation which Thou hast purchased from the beginning.	<b>Чтец:</b> Помяни сонм Твой, егѡже стяжал еси испѣрва.
<b>Choir:</b> Alleluia, Alleluia, Alleluia!	<b>Лик:</b> Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
<b>Reader:</b> But God is our king before the ages, He hath wrought salvation in the midst of the earth.	<b>Чтец: Стих:</b> Бог же Царь наш прѣжде вѣка, содела спасѣние посреде землї.
<b>Choir:</b> Alleluia, Alleluia, Alleluia!	<b>Лик:</b> Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

## Gospel

<b>ENGLISH</b>	<b>ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ</b>
<p><b>[Mark 8:34-9:1 (§37)]:</b></p> <p>The Lord said to His disciples: If any man will follow me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me. [35] For whosoever will save his life, shall lose it: and whosoever shall lose his life for my sake and the gospel, shall save it. [36] For what shall it profit a man, if he gain the whole world, and suffer the loss of his soul? [37] Or what shall a man give in exchange for his soul? [38] For he that shall be ashamed of me, and of my words, in this adulterous and sinful generation: the Son of man also will be ashamed of him, when he shall come in the glory of his Father with the holy angels. And he said to them: Amen I say to you, that there are some of them</p>	<p><b>Евѡнгельское чтѣние трѣтѣей (Крестопоклонной) недели Великого поста: Мк., зач. 37 (гл.8 , ст.34 - гл.9, ст.1)</b></p> <p>Рече Господь: ѡже хѡщет по Мене итї, да отвѣржется себѣ, и вѡзмет крест свой, и по Мене грядѣт. ѡже бо ѡще хѡщет дѡшу свою спасти, погубит ю, а ѡже погубит дѡшу свою Мене ради и Евѡнгелия, той спасѣт ю. Кая бо польза человеку, ѡще приобрящет мир весь, и отщѣтит дѡшу свою? Или что даст человек измену на души своѣй? ѡже бо ѡще постыдится Мене и Моїх словѣс в рѡде сем прелюбодѣйнем и грѣшнем, и Сын Человѣческий постыдится егѡ, егда приидет во слѡве Отца Своегѡ со ѡнгелы святыми. И</p>

<p>that stand here, who shall not taste death, till they see the kingdom of God coming in power.</p>	<p>глаголаше им: аминь глаголю вам, яко суть нецѣи от зде стоящих, ѿже не ѿмут вкусити смѣрти, дондеже видят Царствие Божіе пришедшее в силе.</p>
<p><b>РУССКИЙ:</b> И, подзвав народ с учениками Своими, сказал им: [кто хочет идти за Мною, отвергнись себя, и возьми крест свой, и следуй за Мною. Ибо кто хочет душу свою сберечь, тот потеряет ее, а кто потеряет душу свою ради Меня и Евангелия, тот сбережет ее. Ибо какая польза человеку, если он приобретет весь мир, а душе своей повредит? Или какой выкуп даст человек за душу свою? Ибо кто постыдится Меня и Моих слов в роде сем прелюбодейном и грешном, того постыдится и Сын Человеческий, когда придет в славе Отца Своего со святыми Ангелами. И сказал им: истинно говорю вам: есть некоторые из стоящих здесь, которые не вкусят смерти, как уже увидят Царствие Божие, пришедшее в силе.</p>	

<p><b>ZADOSTOINIK</b></p>	
<p><b>Instead of "It is truly meet..." we sing [in Tone 8 of the Octoechos, but usually sung to one of many special melodies]:</b>  All creation -- the assembly of angels and the race of man -- rejoiceth in thee, O thou who art full of grace, O sacred temple and noetical paradise, boast of virgins, from whom God, Who existeth from before time, was incarnate and became a child; for He made thy body a throne, and thy womb He made more spacious than the heavens. All creation rejoiceth in thee, O thou who art full of grace.  Glory to thee!</p>	<p>О Тебѣ радуется, Благодатная всякая тварь,/ Ангельский собор и человѣческий род,/ освященный храмѣ и раю словесный,/ девственная похвалѣ,/ из Неяже Бог воплотился,/ и Младенец бысть, прежде век Сый Бог наш:/ ложесна бо Твоя престол сотвори/ и чрево Твое пространнее Небес содела.// О Тебѣ радуется, Благодатная, всякая тварь, слава Тебѣ.</p>

**COMMUNION . Причастный:**

<p>The light of Thy countenance, O Lord, hath been signed upon us.  Alleluia, Alleluia, Alleluia!</p>	<p>Знаменася на нас свет лица Твоего Господи.  Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа.</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------